

ORDER OF WORSHIP + ORDEN DE ADORACIÓN

July 13, 2025 + 13 de Julio de 2025 + 2:00 p.m.

5th Sunday after Pentecost + 5o Domingo después de Pentecostés



Echo Park United Methodist Church + La Plaza United Methodist Church
Iglesia Metodista Unida de Echo Park + Iglesia Metodista Unida de La Plaza

+++++

CENTERING THE HEART / CENTRAR EL CORAZÓN

Meditating on Scripture / Meditando en las Escrituras

But wanting to vindicate himself, the expert in the law asked Jesus, "And who is my neighbor?"

(Luke 10:29, NRSV-UE)

Pero el intérprete de la ley, queriendo justificarse a sí mismo, le preguntó a Jesús: «¿Y quién es mi prójimo?»

(Lucas 10:29, RVC)

Prayer: We know your command, O God, that we should love our neighbors as we love ourselves. But there are times when following this command seems too difficult. So we look for ways out of it. How easy it is to define the word neighbor so narrowly that we can hate anyone we please. Yet, in our heart of hearts we know that that is not your way. For, in your kingdom, even the enemy becomes a neighbor. Broaden our love, O God, so that we live in the way that leads to eternal life. **Amen.**

Oración: Conocemos tu mandamiento, oh Dios, que debemos amar a nuestros prójimos como a nosotros mismos. Pero hay momentos en que seguir este mandamiento parece demasiado difícil. Así que buscamos formas de evitarlo. Qué fácil es definir la palabra "prójimo" de manera tan estrecha que podemos odiar a quien nos plazca. Sin embargo, en lo más profundo de nuestros corazones sabemos que ese no es tu camino. Porque, en tu reino, incluso el enemigo se convierte en prójimo. Ensancha, oh Dios, nuestro amor, para que vivamos en el camino que conduce a la vida eterna. **Amén.**

ENTRANCE AND PRAISE / ENTRADA Y ALABANZA

Welcome / Bienvenida

Pastor Wulf

Land Acknowledgement / Reconocimiento de las Tierras

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva people. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas del pueblo Gabrielino-Tongva. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continua entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

Hymn of Praise / Himno de Alabanza

"Canticle of the Sun"

"Cántico del sol"

Printed/Imprimido

(vv. 1, 2, 3)

Refrain:

The heavens are telling the glory of God,
and all creation is shouting for joy.
Come, dance in the forest,
come, play in the field,
and sing, sing to the glory of the Lord.

Verse 1:

Praise for the sun, the bringer of day,
he carries the light of the lord in his rays;
the moon and the stars
who light up the way
unto your throne.

Refrain:

The heavens are telling the glory of God,
and all creation is shouting for joy.
Come, dance in the forest,
come, play in the field,
and sing, sing to the glory of the Lord.

Verse 2:

Praise for the wind that blows through the
trees,
the seas' mighty storms, the gentlest breeze;
they blow where they will,
they blow where they please
to please the Lord.

Refrain:

The heavens are telling the glory of God,
and all creation is shouting for joy.
Come, dance in the forest,
come, play in the field,
and sing, sing to the glory of the Lord.

Verse 3:

Praise for the rain that waters our fields,
and blesses our crops so all the earth yields;
from death unto life
her mystery revealed
springs forth in joy.

Estribillo:

Los cielos proclaman la gloria de Dios,
y sus criaturas le rinden honor.
Ven baila_en el bosque,
ven alza tu voz;
y canta, canta_a la gloria del Señor.

Verso 1:

Hermano sol, con gran resplandor
nos traes la luz de nuestro Señor.
Tú, luna,_al brillar,
le brindas loor
al Creador.

Estribillo:

Los cielos proclaman la gloria de Dios,
y sus criaturas le rinden honor.
Ven baila_en el bosque,
ven alza tu voz;
y canta, canta_a la gloria del Señor.

Verso 2:

Viento, por ti doy gracias también—
tu brisa sutil con suave vaivén,
tormenta voraz,
mis ojos te ven
sirviendo_a Dios

Estribillo:

Los cielos proclaman la gloria de Dios,
y sus criaturas le rinden honor.
Ven baila_en el bosque,
ven alza tu voz;
y canta, canta_a la gloria del Señor.

Verso 3:

Lluvia gentil, tú sabes saciar
el campo febril y_el fértil frutal.
Vivir o morir,
tu gozo_es igual
que_un manantial.

Refrain:

The heavens are telling the glory of God,
and all creation is shouting for joy.
Come, dance in the forest,
come, play in the field,
and sing, sing to the glory of the Lord.

Estribillo:

Los cielos proclaman la gloria de Dios,
y sus criaturas le rinden honor.
Ven baila_en el bosque,
ven alza tu voz;
y canta, canta_a la gloria del Señor.

Call to Worship / Llamada a la Adoración

Based on Colossians 1:1-14

As we unite in worship...

May we be filled with the knowledge of God's will in all spiritual wisdom and understanding.

As we come together in praise...

May we walk worthy of the Lord, fully pleasing to him, bearing fruit in every good work, and growing in divine knowledge.

As we proclaim the Word...

May we be made strong with all the strength that comes from God's glorious power, so that we may have all endurance and patience.

As we pray with hope...

May we be rescued from the power of darkness and be transferred into the realm of God's beloved Child.

Come, beloved, let us worship God together.

We worship God who brings salvation.

A medida que nos unimos en adoración...

Que nos llenemos del conocimiento de la voluntad de Dios en toda sabiduría e inteligencia espiritual.

A medida que nos reunimos en alabanza...

Que vivamos como es digno del Señor, agradándole plenamente, dando fruto en toda buena obra y creciendo en el conocimiento divino.

A medida que proclamamos la Palabra...

Que seamos fortalecidos con toda fuerza que viene del glorioso poder de Dios, para que podamos tener toda la resistencia y la paciencia.

A medida que oramos con esperanza...

Que seamos liberados del poder de la oscuridad y trasladados al reino del Hijo amado de Dios.

Vengan, amados, adoremos a Dios juntos.

Adoramos a Dios que trae la salvación.

Opening Prayer / Oración de Apertura

God of love, may we always see the world through the eyes of the Good Samaritan and be filled with your deep compassion. Help us to be merciful neighbours even when it is inconvenient, when we don't have time, or when we have other responsibilities to attend to. Grant us the insight to see the need in those around us, the wisdom to know how to respond, and the strength to do so willingly. **Amen.**

Dios de amor, que siempre veamos el mundo a través de los ojos del Buen Samaritano y seamos llenos de tu profunda compasión. Ayúdanos a ser vecinos misericordiosos incluso cuando sea inconveniente, cuando no tengamos tiempo, o cuando tengamos otras responsabilidades a las que atender. Concédenos la perspicacia para ver la necesidad en quienes nos rodean, la sabiduría para saber cómo responder y la fuerza para hacerlo de buena gana. **Amén.**

PROCLAMATION AND RESPONSE / PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

Message for Young People / Mensaje para los Jóvenes

Pastor David Farley

By/Por: Amanda Udis Kessler

“Who Is My Neighbor?”

“¿Quién es mi prójimo?”

Verse 1:

Who is my neighbor?
Every soul who lives upon the earth.
I have been called to treat each one
with dignity and worth.

Working for justice,
seeking peace and cultivating care,
offering hope to those whose lives
are laden with despair.

Verse 2:

When I can ease another's pain,
I know I'll do my part.
When I can bring another joy,
I'll open up my heart.

When I have more than someone else,
I'll share the things I can.
When I am tempted to be cruel,
I'll strive to understand.

Verse 3:

Who is my neighbor?
Earth itself and all the beings there:
Flora and fauna, fish and fowl,
the trees that graze the air.

River and prairie, sea and sky
I honor and respect.
These are my neighbors.
These I vow to cherish and protect.

Verse 4:

Oh may we build a world
where all have everything they need.
May we be free from hate and fear,
from violence and from greed.

Verso 1:

¿Quién es mi prójimo?
Cada alma que vive sobre la tierra.
He sido llamado a tratar a cada uno
con dignidad y valor.

Trabajando por la justicia,
buscando la paz y cultivando el cuidado,
ofreciendo esperanza a aquellos cuyas vidas
están cargadas de desesperación.

Verso 2:

Cuando pueda aliviar el dolor de otro,
yo sé que haré mi parte.
Cuando pueda traer alegría a otro,
abriré mi corazón.

Cuando tenga más que otra persona,
compartiré lo que pueda.
Cuando sienta la tentación de ser cruel,
me esforzaré por comprender.

Verso 3:

¿Quién es mi prójimo?
La tierra y todos los seres que allí están:
Flora y fauna, peces y aves,
los árboles que pastan el aire.

Río y pradera, mar y cielo,
los honro y protejo.
Estos son mis prójimos.
Prometo apreciarlos y protegerlos.

Verso 4:

Oh que construyamos un mundo
donde todos tengan todo lo que necesitan.
Que seamos libres del odio y del temor,
de la violencia y la avaricia.

May our lives be tributes
to compassion, love and trust
till we are kin to all the world
and all are kin to us.

Que nuestras vidas sean tributos
a la compasión, el amor y la confianza
hasta que seamos parientes de todo el mundo
y todos sean parientes de nosotros.

Prayers of the People / Oraciones del Pueblo

- *Please share your concerns and joys with others around you and pray for one another.*
- *If you are online, please share your joys and concerns using the chat function.*
- *The pastor offers a prayer on behalf of the whole gathered community.*
- *Por favor compartan sus preocupaciones y gozos con otros a su alrededor y oren unos por otros.*
- *Si están en línea por favor compartan sus gozos y preocupaciones utilizando la función de chat.*
- *El pastor ofrece una oración en nombre de toda la comunidad reunida.*

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

[Luke 10:25-28](#) / [Lucas 10:25-28](#)

Listen to the Word of God in the book of Luke, chapter 10, verses 25 to 28.

An expert in the law stood up to test Jesus. "Teacher," he said, "what must I do to inherit eternal life?" He said to him, "What is written in the law? What do you read there?" He answered, "You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind and your neighbor as yourself." And he said to him, "You have given the right answer; do this, and you will live."

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God!

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Lucas capítulo 10, versículos 25 al 28.

En ese momento, un intérprete de la ley se levantó y, para poner a prueba a Jesús, dijo: «Maestro, ¿qué debo hacer para heredar la vida eterna?» Jesús le dijo: «¿Qué es lo que está escrito en la ley? ¿Qué lees allí?» El intérprete de la ley respondió: «Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con todas tus fuerzas y con toda tu mente, y a tu prójimo como a ti mismo.» Jesús le dijo: «Has contestado correctamente. Haz esto, y vivirás.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

+ Hymn of Preparation / Himno de Preparación

"This Little Light of Mine"

"Mi pequeñita luz"

United Methodist Hymnal # 585

Imprimido

Verse 1:

This little light of mine, I'm gonna let it shine.
This little light of mine, I'm gonna let it shine.
This little light of mine, I'm gonna let it shine.
Let it shine, let it shine, let it shine.

Verso 1:

Mi pequeñita luz, la dejaré brillar.
Mi pequeñita luz, la dejaré brillar.
Mi pequeñita luz, la dejaré brillar.
Brillará, brillará, brillará.

Verse 2:

Everywhere I go, I'm gonna let it shine.
Everywhere I go, I'm gonna let it shine.
Everywhere I go, I'm gonna let it shine.
Let it shine, let it shine, let it shine.

Verse 3:

All through the night, I'm gonna let it shine.
All through the night, I'm gonna let it shine.
All through the night, I'm gonna let it shine.
Let it shine, let it shine, let it shine.

Etc.

Verso 2:

Andando por doquier, la dejaré brillar.
Andando por doquier, la dejaré brillar.
Andando por doquier, la dejaré brillar.
Brillará, brillará, brillará.

Verso 3:

En la oscuridad, la dejaré brillar.
En la oscuridad, la dejaré brillar.
En la oscuridad, la dejaré brillar.
Brillará, brillará, brillará.

Etc.

A Reading from the Bible / Una Lectura de la Biblia

[Luke 10:29-37](#) / [Lucas 10:29-37](#)

Listen to the Word of God in the gospel of Luke, chapter 10, verses 29 to 37.

But wanting to vindicate himself, he asked Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho and fell into the hands of robbers, who stripped him, beat him, and took off, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road, and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan while traveling came upon him, and when he saw him he was moved with compassion. He went to him and bandaged his wounds, treating them with oil and wine. Then he put him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him. The next day he took out two denarii, gave them to the innkeeper, and said, 'Take care of him, and when I come back I will repay you whatever more you spend.' Which of these three, do you think, was a neighbor to the man who fell into the hands of the robbers?" He said, "The one who showed him mercy." Jesus said to him, "Go and do likewise."

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God!

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Lucas, capítulo 10, versículos 29 al 37.

Pero aquél, queriendo justificarse a sí mismo, le preguntó a Jesús: «¿Y quién es mi prójimo?» Jesús le respondió: «Un hombre descendía de Jerusalén a Jericó, y cayó en manos de unos ladrones, que le robaron todo lo que tenía y lo hirieron, dejándolo casi muerto. Por el camino descendía un sacerdote, y aunque lo vio, siguió de largo. Cerca de aquel lugar pasó también un levita, y aunque lo vio, siguió de largo. Pero un samaritano, que iba de camino, se acercó al hombre y, al verlo, se compadeció de él y le curó las heridas con aceite y vino, y se las vendó; luego lo puso sobre su cabalgadura y lo llevó a una posada, y cuidó de él. Al otro día, antes de partir, sacó dos monedas, se las dio al dueño de la posada, y le dijo: "Cuídalo. Cuando yo regrese, te pagaré todo lo que hayas gastado de más." De estos tres, ¿cuál crees que fue el prójimo del que cayó en manos de los ladrones?» Aquél respondió: «El que tuvo compasión de él.» Entonces Jesús le dijo: «Pues ve y haz tú lo mismo.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

Response to the Word / Respuesta a la Palabra

"This Little Light of Mine"

United Methodist Hymnal # 585

"Mi pequeñita luz"

Imprimido

Verse 1:

This little light of mine, I'm gonna let it shine.
This little light of mine, I'm gonna let it shine.
This little light of mine, I'm gonna let it shine.
Let it shine, let it shine, let it shine.

Verso 1:

Mi pequeñita luz, la dejaré brillar.
Mi pequeñita luz, la dejaré brillar.
Mi pequeñita luz, la dejaré brillar.
Brillará, brillará, brillará.

Holy Communion / Santa Comunion

Invitation

Invitación

Great Thanksgiving

La Gran Acción de Gracias

God be with you.
And also with you.
Lift up your hearts.
We lift them up to God.
Let us give thanks to our sovereign God.
It is right to give our thanks and praise.

Dios sea con ustedes.
Y contigo también.
Eleven sus corazones.
Los elevamos a Dios.
Demos gracias a nuestro Dios soberano.
Es justo darle gracias y alabarle.

It is right to give our thanks and praise,
almighty God. You created us in your image.
You loved us. You showed us the way of life.
And even when we turned away from you,
you remained faithful to us.

Es justo darte gracias y alabanza, Dios
todopoderoso. Tú nos creaste a tu imagen.
Tú nos amaste. Tú nos mostraste el camino
de la vida. E incluso cuando nos apartamos
de ti, tú permaneciste fiel a nosotros.

Through the life, death, and resurrection of
Jesus, you guided us toward salvation. You
called us to love our neighbors as we loved
ourselves and promised that, through such
love, we would find eternal life.

Por la vida, muerte y resurrección de Jesús,
tú nos guiaste hacia la salvación. Nos
llamaste a amar a nuestros prójimos como
nos amamos a nosotros mismos, y prometiste
que, a través de tal amor, encontraríamos la
vida eterna.

For love, Jesus gave himself up for us. By
love, he was resurrected. Through love, he
has promised to return again.

En amor, Jesús se entregó a sí mismo por
nosotros. Por amor, resucitó. A través del
amor, ha prometido volver de nuevo.

On the night he was arrested, Jesus took
bread. He blessed it and broke it, gave it to
his disciples and said: "Take, eat. This is my
body broken for you. Do this in remembrance
of me."

La noche en que fue arrestado, Jesús tomó
pan. Lo bendijo y lo partió, se lo dio a sus
discípulos y dijo: «Tomen, coman. Esto es mi
cuerpo que por ustedes es partido. Hagan
esto en memoria de mí.»

When the supper was over, Jesus took a cup of wine. He blessed it, gave it to his disciples and said: "Drink from this, all of you. This is my blood of the new covenant poured out for you and for many for the forgiveness of sin. As often as you drink from this cup, do it in remembrance of me."

And so, remembering Jesus' acts of self-giving love, we offer ourselves for the holy work of continuing his love and care for your world. Break our hearts in the face of injustice and empower us to stand firm in defense of your children, especially those who are most vulnerable, so that our lives may reflect the deep mystery of the faith that we are bold to proclaim:

Christ has died. Christ has risen. Christ will come again.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ that we may be for the world the body of Christ redeemed by his blood.

By your Spirit, make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until that day when justice rolls down like waters and righteousness like an ever-flowing stream and death is finally swallowed up in life. **Amen.**

The Prayer Jesus Taught Us

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us, each in the language of our own heart.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who

Cuando la cena había terminado, Jesús tomó una copa de vino. La bendijo, se la dio a sus discípulos y dijo: «Beban de esta, todos ustedes. Esta es mi sangre del nuevo pacto derramada por ustedes y por muchos para el perdón del pecado. Hagan esto todas las veces que la beban en memoria de mí.»

Y así, recordando los actos de amor abnegado de Jesús, nos ofrecemos para la santa obra de continuar su amor y cuidado por tu mundo. Parte nuestros corazones ante la injusticia y danos el poder de mantenernos firmes en defensa de tus hijos, especialmente de los más vulnerables, para que nuestras vidas reflejen el misterio profundo de la fe que nos atrevemos a proclamar:

Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo vendrá otra vez.

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo redimido por su sangre.

Mediante tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás, y uno en ministerio a todo el mundo, hasta el día en que la justicia fluya como un río, y el derecho como un impetuoso arroyo y la muerte finalmente se devora por la vida. **Amén.**

La Oración que Jesús Nos Enseñó

Ahora con la confianza de que somos los hijos e hijas amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en el lenguaje de nuestro propio corazón.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos

trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Sharing the Bread and Cup

These are the gifts of God for the people of God.

When you receive the bread, please dip it into the cup of juice and eat both of the elements together.

Come now and let us share this feast of God's grace.

If you are online, please use your own bread and juice, sharing them with others in your household or neighborhood as appropriate.

nuestra deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas libranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria por todos los siglos. Amén.

Compartir el Pan y la Copa

Estos son los dones de Dios para el pueblo de Dios.

Cuando ustedes reciban el pan, sumérjanlo en la copa de jugo y coman ambos elementos juntos.

Vengan ahora y compartamos esta fiesta de la gracia de Dios.

If you are online, use your own bread and juice, sharing them with others in your home or neighborhood, as appropriate.

Offering / Ofrenda

- If you are worshipping in person, please place your offering into one of the baskets.
- If you are worshipping online, you may make your offerings using the following link: <https://echoparkumc.org/donate-here/>
- Today, we are also receiving our annual special offering for Peace with Justice Sunday. This offering is one of six special offerings authorized by the General Conference of The United Methodist Church.
- Si estás adorando en persona, por favor coloca tu ofrenda en una de las canastas.
- Si estás adorando en línea, puedes realizar tu ofrenda utilizando el siguiente enlace: <https://echoparkumc.org/donate-here/>
- Hoy, también estamos recibiendo nuestra ofrenda anual especial para el Domingo de la Paz con Justicia. Esta ofrenda es una de las seis ofrendas especiales autorizadas por la Conferencia General de la Iglesia Metodista Unida.

Song of Thanksgiving / Canción de la Acción de Gracias

"Holy, Holy, Holy
"Santo, santo, santo"

TFWS # 2007 (English, Spanish)

English:

Holy, holy, holy,
my heart, my heart adores you.
My heart knows how to say to you:
"You are holy, Lord."

Español:

Santo, santo, santo,
mi corazón te _adora.
Mi corazón te sabe decir:
«Santo eres Dios.»

Prayer of Thanksgiving / Oración de Acción de Gracias

We offer these gifts with thankful hearts, knowing that you have always sustained us in your love. Receive these gifts, we pray, and use them to accomplish your good purposes for our world. May your love and justice prevail. **Amen.**

Ofrecemos estos dones con corazones agradecidos, sabiendo que siempre nos has sostenido en tu amor. Recibe estos dones, te oramos, y úsalos para cumplir tus buenos propósitos para nuestro mundo. Que tu amor y tu justicia prevalezcan. **Amén.**

SENT FORTH TO SERVE / ENVIADOS A SERVIR

Announcements and Birthdays / Anuncios y Cumpleaños

Hymn of Dedication / Himno de Dedicacion

"We Shall Not Be Moved"

"No nos moverán"

Verse 1:

On our way to heaven,
we shall not be moved.
On our way to freedom,
we shall not be moved.
Just like a tree planted by the water,
we shall not be moved.

Verse 2:

Seeking for freedom,
we shall not be moved.
Seeking for freedom,
we shall not be moved.
Just like a tree planted by the water,
we shall not be moved.

Verse 3:

Struggling for justice,
we shall not be moved.
Struggling justice,
we shall not be moved.
Just like a tree planted by the water,
we shall not be moved.

Verse 4:

We shall not,
we shall not be moved.
We shall not,
we shall not be moved.
Just like a tree planted by the water,
we shall not be moved.

Verso 1:

Vamos a la gloria;
no nos moverán.
Vamos a la gloria;
no nos moverán.
Como un árbol firme junto _al río
no nos moverán.

Verso 2:

Vamos en busca
de la libertad.
Vamos en busca
de la libertad.
Como un árbol firme junto _al río
no nos moverán.

Verso 3:

Luchamos por justicia;
no nos moverán.
Luchamos por justicia;
no nos moverán.
Como un árbol firme junto _al río
no nos moverán.

Verso 4:

No, no, no,
no nos moverán.
No, no, no,
no nos moverán.
Como un árbol firme junto _al río
no nos moverán.

Benediction / Bendición

Pastor Wulf